

Barché Lamsel

The Prayer that Removes All Obstacles from the Path

A Terma Revealed by Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ་བཙོ་གུ་རུ་པརྩ་སྐྱེ་ཧཱུྃ་

om ah hung bendza guru pema siddhi hung

Orgyen Tötrenge Tsal

ཚོས་སྐྱེ་སྐྱེ་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ལོངས་སྐྱེ་བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chöku nangwa tayé la solwa deb **longku tukjé chenpo la solwa deb**

To the dharmakaya Amitabha we pray! To the sambhogakaya—the Great Compassionate One—we pray!

སྐྱེ་སྐྱེ་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བདག་གི་བླ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱེ་པའི་སྐྱེ།

tulku pema jungné la solwa deb **daggi lama ngotsar trulpé ku**

To the nirmanakaya Padmakara we pray! Wondrous emanation, master of mine,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད་ཅེས། བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དྲེགས་པ་བཏུལ་ཅེས།

gyagar yul du kutrung tö sam dzé། böyul ü su shyal jön drekpa tul།

In India, you were born, you studied and you contemplated; to the heart of Tibet you came, to subjugate its arrogant demons;

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བཞུགས་འགོ་དོན་མཛད་ཅེས། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཅེས།

orgyen yul du ku shyuk dro dön dzé། tukjé dak la jin gyi lob།

In Orgyen you dwell, accomplishing the benefit of beings; With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ཅེས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ཅེས།

tsewé dak sok lam na drong། gongpé dak la ngödrub tsol།

With your love, guide us and others along the path; With your realization, grant us siddhis!

༄༅། །རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད། སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་རུ་སོལ་མེད།

nü pé dak sok barché solམེད་ chi yi barché chi ru solམེད་

With your power, dispel the obstacles facing us all!མེད་ Outer obstacles—dispel them externally,མེད་

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད་ གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད་

nang gi barché nang du solམེད་ sangwé barché ying su solམེད་

Inner obstacles—dispel them internally,མེད་ Secret obstacles—dispel them into space!མེད་

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

gü pé chaktsal kyab su chiམེད་

In devotion, I pay homage and take refuge in you!མེད་

ཨོའུམ་ ཧཱུྃ་ བརྟེན་གུ་རུ་པདྨ་སིདྱི་ཧཱུྃ་མེད།

om ah hung bendza guru pema siddhi hungམེད་

1. *Gyalwé Dungdzin*

སྐྱུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ། གཡས་པས་རལ་གྱི་འུ་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

ku yi ngotsar tongwé tsé། yepé raldri chakgya dzé།

When we gaze on the wonder of your perfect form,། your right hand forms the mudra of the sword,།

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད། ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཙོག་གྲེན་ལ་གཟིགས།

yönpé gukpé chakgya dzé། shyal dré chetsik gyen la zik།

Your left in the mudra of summoning,། Your mouth held open, with fangs bared, you gaze up into the sky.།

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོ་ན། སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

gyalwé dung dzin drowé gön། tukjé dak la jin gyi lob།

O Gyalwé Dungdzin, Protector of Beings:། With your compassion, inspire us with your blessing!།

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

tsewé dak sok lam na drong། gongpé dak la ngödrub tsol།

With your love, guide us and others along the path!། With your realization, grant us siddhis!།

༄༅། །རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད། །སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་རུ་སོལ་མེད།

nü pé dak sok barché solꣳ chi yi barché chi ru solꣳ

With your power, dispel the obstacles facing us all!ꣳ Outer obstacles—dispel them externally,ꣳ

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད། །གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du solꣳ sangwé barché ying su solꣳ

Inner obstacles—dispel them internally,ꣳ Secret obstacles—dispel them into space!ꣳ

གྲུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

gü pé chaktsal kyab su chiꣳ

In devotion, I pay homage and take refuge in you!ꣳ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ་བརྗོད་གུ་རུ་པརྗོད་སིདྲི་ཧཱུྃ་མེད།

om ah hung bendza guru pema siddhi hungꣳ

2. *Mawé Senggé*

དམ་ཚོས་རིན་ཚེན་གསལ་པའི་ཚེ། ལྷོ་གསལ་ལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྷན།

damchö rinchen senpé tsé། ku sal özer dang dang den།

When hearing the priceless teachings of Dharma, your body shines with a dazzling radiance of light,

ཕྱག་གཡས་སུ་སྒྲོད་སྒྲེགས་བམ་བསྐྱམས། གཡོན་པས་ཕུར་པའི་ཕུསྟི་བསྐྱམས།

chak yé denö lekham nam། yönpé purpé puti nam།

In your right hand, volumes of the tripitaka, in your left, the texts of Kilaya.

ཟབ་མེད་ཚོས་རྣམས་ཐུགས་སུ་རྒྱད། ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པརྩེ་ཏ།

zabmö chö nam tuk su chü། yangleshö kyi pandita།

All these profound teachings have infused your mind, O Pandita of Yangleshö:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས།

tukjé dak la jin gyi lob། tsewé dak sok lam na drong།

With your compassion, inspire us with your blessing! With your love, guide us and others along the path!

༄༅། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་། རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།

gongpé dak la ngödrub tsol། nüpé dak sok barché sol།

With your realization, grant us siddhis! With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་། རང་གི་བར་ཆད་རང་དུ་སོལ་།

chi yi barché chi ru sol། nang gi barché nang du sol།

Outer obstacles—dispel them externally, Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་། གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་།

sangwé barché ying su sol། güpé chaktsal kyab su chi།

Secret obstacles—dispel them into space! In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོྲཱཿ ཧཱུྃ་བརྩ་གུ་རུ་པརྩ་སི་བྱི་ཧཱུྃ་།

om ah hung bendza guru pema siddhi hung།

3. *Kyéchok Tsülzang*

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ། གྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ།

damchen dam la takpé tsé། drimé né chok nyam ré ga།

When placing under oath the protectors who abide by their vows། in that supreme place of power, immaculate and enchanting,།

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ། གྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

gyagar böyul satsam su། jin gyi lab né jönpé tsé།

On the very border of India and Tibet,། you grant your blessing, and as soon as you arrive།

གྲི་བསུང་སྒོམ་དང་ལྷན་པའི་རི། མེ་ཏོག་པར་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

drisung pö ngé denpé ri། metok pema gün yang kyé།

The mountain becomes fragrant, a sweet scent wafting through the air,། even in winter lotus flowers bloom,།

ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་ཚིའི་ཚུ། བདེ་ལྷན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ།

chumik jang chub dütsi chu། deden dé yi né chok tu།

And springs cascade with the nectar of bodhichitta.། In this supreme and sacred place, inundated with bliss,།

༄༅། །སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ་ལྟོ། །ཕུག་གཡས་རྩོམ་ཅི་ཅི་དགུ་བསྐྱམས་ལྟོ།

kyechok tsül zang chögö sol། chak yé dorje tsé gu nam།

O Kyéchok Tsülzang, clad in Dharma robes,། your right hand wielding a nine spoked vajra,།

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཏོག་ལྟོ། །རྟ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས་ལྟོ།

yönpé rinchen zama tok། rakta dütsi nang du tam།

Your left holding a jewelled casket། brimful of the elixir of rakta.།

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་ལྟོ། །ཡི་དམ་ཞལ་གཟེགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལྟོ།

khandro damchen dam la tak། yidam shyalzik ngödrub nyé།

You bind under oath the dakinis and guardians who keep their pledges། and you attain the siddhi
of beholding the yidam deity face to face:།

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ལྟོ། །བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས་ལྟོ།

tukjé dak la jin gyi lob། tsewé dak sok lam na drong།

With your compassion, inspire us with your blessing!། With your love, guide us and others along the path!།

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ་། རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།

gongpé dak la ngödrub tsol། nüpé dak sok barché sol།

With your realization, grant us siddhis! With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་། རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་།

chi yi barché chi ru sol། nang gi barché nang du sol།

Outer obstacles—dispel them externally, Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་། གུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་།

sangwé barché ying su sol། güpé chaktsal kyab su chi།

Secret obstacles—dispel them into space! In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོྲཱཿ ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པཎྜ་སཱིི་ཧཱུྃ་།

om ah hung bendza guru pema siddhi hung།

4. *Dükyi Shechen*

༄༅། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བརྩམས་པའི་ཚེ། གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་པ་མངོན།

gyalwé tenpa tsukpé tsé། yari nak la drubpa dzé།

When you establish the teaching of the buddhas, and practise in the Slate Mountain forest,

བསྐྱེན་སྲུང་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕངས། རྩོམ་ཐུག་རྒྱལ་བླངས་ཤིང་བསྐྱིལ།

nyenpur namkhé ying su pang། dorje chakgyé lang shing dril།

Your ‘phurba of approach’ soars into the wide open sky. You catch it with the vajra mudra, roll it

བསྐྱིལ་ཞིང་ཅོང་ན་ནགས་སུ་འཕངས། མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱམ།

dril shying tsenden nak su pang། mebar truk shing tso yang kam།

Between your hands and hurl it into the Sandalwood Forest, which bursts into flames, evaporating its lake.

སྲིབ་གྱི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བསྟེགས། ཡག་ནག་པོ་དུལ་དུ་བརྒྱག།

sib kyi mutek sa gang sek། yaksha nakpo dul du lak།

In an instant, you burn the land of the tirthikas to ashes, and crush their dark yaksha lords into dust.

འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་གྱི་གཤེད། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

dren gyi domé dü kyi shé། tukjé dak la jin gyi lob།

O peerless Dükyl Shechen: With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

tsewé dak sok lam na drong། gongpé dak la ngödrub tsol།

With your love, guide us and others along the path! With your realization, grant us siddhis!

༄༅། །རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་༄༅། སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་རུ་སོལ་༄༅།

nü pé dak sok barché sol༄༅ chi yi barché chi ru sol༄༅

With your power, dispel the obstacles facing us all!༄༅ Outer obstacles—dispel them externally,༄༅

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་༄༅ གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་༄༅

nang gi barché nang du sol༄༅ sangwé barché ying su sol༄༅

Inner obstacles—dispel them internally,༄༅ Secret obstacles—dispel them into space!༄༅

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་༄༅

gü pé chaktsal kyab su chi༄༅

In devotion, I pay homage and take refuge in you!༄༅

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པཎྜ་སྐྱེ་ཧཱུྃ་༄༅།

om ah hung bendza guru pema siddhi hung༄༅

5. Dzamling Gyenchok

སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མངོན་པའི་ཚེ། བྱེད་ཚུང་སྐྱལ་སྐྱའི་ཆ་ལུགས་ཅན།

sinpö khanön dzepé tsé། khyé u chung tulkü chaluk chen།

When overpowering the rakshasas, you appear as a youth in nirmanakaya garb,

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས། ཚེས་འགྲིགས་དབུ་སྐྱ་སེར་ལ་མངོས།

yamtsen zuk zang khadok lek། tsem drik utra ser la dzé།

Your amazing, beautiful form, with its lovely hue, perfect teeth and golden hair, gorgeous

དགུང་ལོ་བརྒྱ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ། རིན་ཚེན་རྒྱན་ཆ་སྤྱོད་ཚོགས་གསོལ།

goong lo chu druk lönpé tsul། rinchen gyencha natsok sol།

Like a youth of sixteen years, wearing all the jewel ornaments.

༄༅། །ཕུག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས་མཁོ། བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

chak yé kharwé purpa nam། dü dang sinpö khanön dzé།

Your right hand grips a phurba of bronze,། subjugating maras and rakhasas.།

གཡོན་པས་སང་ལྗང་ཕུར་པ་བསྐྱམས་མཁོ། མོས་པའི་བུ་ལ་སྤྱད་སྐྱོབ་མཛད།

yönpé seng deng purpa nam། möpé bu la sung kyob dzé།

Your left hand holds a phurba of teak,། granting protection to your devoted sons and daughters,།

མགུལ་ན་ལྷགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས་མཁོ། ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མཛད།

gul na chak kyi purpa nam། yidam lha dang nyi soo mé།

Around your neck you wear a phurba of iron—། you and the yidam deity are inseparable,།

༄༅། །གུས་པས་ཕུག་འཚེལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pé chaktsal kyab su chi།

In devotion, I pay homage and take refuge in you!།

ཨོྃ་ཨུྃ་ ཧཱུྃ་བཙྃ་གུ་རུ་པདྨ་སི་ཏྲི་ཧཱུྃ་།

om ah hung bendza guru pema siddhi hung།

6. *Pema Jungné*

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ། མེ་དཔུང་ཤོད་གྱི་ས་གཞི་ལ།

dré yi yul du gongpé tsé། mepung shö kyi sashyi la།

When you choose to go to the “Land of Phantoms”, the ground on which the blazing pyre is lit

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ། པདྨ་འི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲེ།

da gyang gang gi tso nang du། pemé tengdu sil sil dra།

Turns into a lake, the width of an arrow shot, where, on a lotus blossom, you appear, cool and sparkling.

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད་ཅེས་། མཚན་ཡང་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་།

pemé nang na gongpa dzé། tsen yang pema jungné shyé།

Within the lotus, you display your realization། and win the name of Pema Jungné, ‘Lotus-born.’།

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན་ཅེས་། དེ་འདྲའི་སྐུ་ལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན་ཅེས་།

dzokpé sangye ngö su jön། dendré tulku yamsten chen།

You come in person as a completely realized buddha—། O wondrous nirmanakaya, such as you:།

སྲུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེས་། བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེམས་།

tukjé dak la jin gyi lob། tsewé dak sok lam na drong།

With your compassion, inspire us with your blessing!། With your love, guide us and others along the path!།

༄༅། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་ལྟོ། ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལྟོ།

gongpé dak la ngödrub tsol། nüpé dak sok barché sol།

With your realization, grant us siddhis! With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ལྟོ། རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ལྟོ།

chi yi barché chi ru sol། nang gi barché nang du sol།

Outer obstacles—dispel them externally, Inner obstacles—dispel them internally,

གསལ་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལྟོ། གུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ལྟོ།

sangwé barché ying su sol། güpé chaktsal kyab su chi།

Secret obstacles—dispel them into space! In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོྲཱེ། ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པཎྜ་སྐྱེ་ཧཱུྃ།

om ah hung bendza guru pema siddhi hung།

7. *Khyepar Pakpé Rigdzin*

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ། དད་ལྷན་འགོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།

bö kyi nyima dzepé tsé། deden drowa drepé pal།

When you shine as the sun over Tibet, an awe-inspiring guide for any with devotion in their hearts,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྐྱན་ནས། གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ།

gang la gang dul kur ten né། tsang khala yi la tok tu།

You display whatever forms each being needs to be tamed. High up on the Khala mountain pass in Tsang,

དབང་ལྷའི་དགོ་བསྐྱེན་དམ་ལ་བཏགས། ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ལོད་དུ།

dralhé genyen dam la tak། yul ni tsawé tsashö du།

You place the genyen of the dralas under oath. Down in the valley of Tsawarong,

༄༅། །ལྷ་ཡི་དགོ་བསྐྱེན་དེགས་པ་ཅན་ཅུ་གཉི་ལྷ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས་ཅུ་

lha yi genyen drekpachen་ nyishu tsachik dam la tak་

It was the arrogant genyen of the gods, twenty one of them, you make swear fealty.

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྐྱིན་དུ་དགོ་སྐྱོང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་ཅུ་

mang yul dé yi jam trin du་ gelong shyi la ngödrub nang་

In Mangyul, at Jamtrin, you grant siddhis to the four bhikshus.

ཁྱེད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོགས་སྤྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་ཅུ་

khyepar pakpé rigdzin chok་ tukjé dak la jin gyi lob་

O supreme Khyepar Pakpé Rigdzin: With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་དང་དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ཅུ་

tsewé dak sok lam na drong་ gongpé dak la ngödrub tsol་

With your love, guide us and others along the path! With your realization, grant us siddhis!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། རྩི་ཡི་བར་ཆད་རྩི་རུ་སོལ།

nüpe dak sok barché solꣳ chi yi barché chi ru solꣳ

With your power, dispel the obstacles facing us all!ꣳ Outer obstacles—dispel them externally,ꣳ

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang gi barché nang du solꣳ sangwé barché ying su solꣳ

Inner obstacles—dispel them internally,ꣳ Secret obstacles—dispel them into space!ꣳ

གུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpe chaktsal kyab su chiꣳ

In devotion, I pay homage and take refuge in you!ꣳ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ་བརྗོད་གུ་རུ་པརྗོད་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om ah hung bendza guru pema siddhi hungꣳ

8. *Dzutrul Tuchen*

༄༅། །དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ། བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

palmo tang gi pal tang du། tenma chunyi dam la tak།

On Palmotang's plain of glory། you give the twelve tenma goddesses their binding oath.།

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་རྩ། གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

böyul khalé la tok tu། gang kar shamé dam la tak།

Up on the Khala pass of Central Tibet,། you bind the white snow goddess Gangkar Shamé under oath.།

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྤིང་དུང་དུ། ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས།

damshö lhabü nying drung du། tang lha yar shyü dam la tak།

In the marshlands of Damshö before Mount Lhabüi Nying,། you swear Thangla Yarshu to a solemn vow.།

ནས་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ། ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

hepori yi yang gong du། lhasin tamché dam la tak།

High up, on the peak of Mount Hépori, you place all the devas and rakshasas under oath:

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། ལ་ལས་སློག་གི་སྣོད་པོ་ཕུལ།

chewé lha dré tamché kyi། lalé sok gi nyingpo pul།

And out of all these great gods and demons, some offer up the very essence of their life-force,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་བྱས། ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་སྐྱེས་བྱས།

lalé tenpa sungwar jé། lalé dren du khelang jé།

Some are turned into guardians of the teachings, others take the pledge to act as your servants.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕྲུལ་སློབས་པོ་ཆེ། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tu dang dzutrul tobpo ché། tukjé dak la jin gyi lob།

O mighty Dzutrul Tuchen: With your compassion, inspire us with your blessing!

༄༅། །བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སུ། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

tsewé dak sok lam na drong། gongpé dak la ngödrub tsol།

With your love, guide us and others along the path! With your realization, grant us siddhis!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། རྩི་ཡི་བར་ཆད་རྩི་རུ་སོལ།

nü pé dak sok barché sol། chi yi barché chi ru sol།

With your power, dispel the obstacles facing us all! Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol། sangwé barché ying su sol།

Inner obstacles—dispel them internally, Secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཕུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pé chaktsal kyab su chi།

In devotion, I pay homage and take refuge in you!།

ཨོྲཱུ་ཧཱུྃ་བརྩ་གུ་རུ་པརྩ་སྐྱེ་ཧཱུྃ་།

om ah hung bendza guru pema siddhi hung།

9. Dorje Drakpo Tsal

དམ་པ་ཚོས་གྱི་བསྟན་པ་ནི། རྒྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་བཅུགས་པའི་ཚོ།

dampa chö kyi tenpa ni། **gyaltsen tabur tsukpé tsé**།

When you plant the teachings of the sublime Dharma,། as if hoisting a victory banner,།

༄༅། །བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་ཅིང་། རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད་ཅིང་།

samyé masyeng lhün gyi drub་ཅིང་། gyalpö gongpa tarchin dzé་ཅིང་།

Samyé is completed spontaneously, with no need to be built, and the entire vision of the king is fulfilled.

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ་ཅིང་། གཅིག་ནི་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་ཅིང་།

kyechok sum gyi tsen yang sol་ཅིང་། chik ni pema jungné shyé་ཅིང་།

Then, you bore the names of three supreme beings— one was Padmakara, ‘Lotus-born’,

གཅིག་ནི་པདྨ་སྐྱེས་ཅིང་། གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་ཞེས་ཅིང་།

chik ni pema sambhava་ཅིང་། chik ni tsokyé dorje shyé་ཅིང་།

One was Padmasambhava, and one was Tsokyé Dorje, ‘the Lake-born Vajra’.

གསང་མཚན་དོ་རྗེ་དྲག་པོ་ཕྱེལ། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

sang tsen dorje drakpo tsal། tukjé dak la jin gyi lob།

O Dorje Drakpo Tsal, now we invoke you by your secret name: With your compassion, inspire us with your blessing!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སློལ།

tsewé dak sok lam na drong། gongpé dak la ngödrub tsol།

With your love, guide us and others along the path! With your realization, grant us siddhis!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། མྱི་ཡི་བར་ཆད་མྱི་རུ་སོལ།

nüpé dak sok barché sol། chi yi barché chi ru sol།

With your power, dispel the obstacles facing us all! Outer obstacles—dispel them externally,

༄༅། །ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད། །གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du solམེད། sangwé barché ying su solམེད།

Inner obstacles—dispel them internally,མེད། Secret obstacles—dispel them into space!མེད།

གུས་པས་ཕུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

güpe chaktsal kyab su chiམེད།

In devotion, I pay homage and take refuge in you!མེད།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ་བརྗོད་གུ་རུ་པརྗོད་སེའི་ཧཱུྃ་མེད།

om ah hung bendza guru pema siddhi hungམེད།

10. Kalden Drendzé

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མངོད་མེད། རྐྱེན་དམ་ལྗོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་མེད།

samyé chimpur drubpa dzéམེད། kyen ngen dok ching ngödrub nangམེད།

When you practise at Samyé Chimphu,མེད། you repel all harmful circumstances, and grant siddhis.མེད།

རྗེ་ལྷོན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་ཅིང་། གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས་ཅིང་།

jelön tarpé lam la köᄃ dön zuk bön gyi tenpa nubᄃ

You set the king and ministers on the path to liberation,ᄃ destroying those teachings of the Bönpos
that conjure evil spirits,ᄃ

ཚོས་སྐྱའི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན་ཅིང་། སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་ཅིང་།

chöku drimé rinchen tenᄃ kalden sangye sa la köᄃ

And showing the dharmakaya, precious and immaculate.ᄃ O Kalden Drendzé, you lead us fortunate ones
to buddhahood:ᄃ

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅིང་། བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས་ཅིང་།

tukjé dak la jin gyi lobᄃ tsewé dak sok lam na drongᄃ

With your compassion, inspire us with your blessing!ᄃ With your love, guide us and others along the path!ᄃ

༄༅། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་༄༅། རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་༄༅།

gongpé dak la ngödrub tsol༄ nüpé dak sok barché sol༄

With your realization, grant us siddhis! With your power, dispel the obstacles facing us all!

མྱི་ཡི་བར་ཆད་མྱི་རུ་སོལ་༄༅། རན་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་༄༅།

chi yi barché chi ru sol༄ nang gi barché nang du sol༄

Outer obstacles—dispel them externally, Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་༄༅། གུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་༄༅།

sangwé barché ying su sol༄ güpé chaktsal kyab su chi༄

Secret obstacles—dispel them into space! In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་བཞྱེ་གུ་རུ་པདྨ་སྐྱི་ཧཱུྃ་༄༅།

om ah hung bendza guru pema siddhi hung༄

11. Raksha Tötrenḡ

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་བྱོན། ད་ལྟ་སྤོན་པའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

dené orgyen yul du jön། danta sinpö khanön dzé།

Then you leave, and for the land of Orgyen,ᄃ where now you subjugate the rakshasa demons;ᄃ

མི་ལས་ལྷག་གུར་ཡ་མཚན་ཆེ། སྤྱོད་པ་མཛད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ།

mi lé lhak gyur yamsten ché། chöpa mejung ngotsar ché།

Great wonder—surpassing any human being,ᄃ great marvel—in your phenomenal enlightened actions,ᄃ

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྤོབས་པོ་ཆེ། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tu dang dzutrul tobpo ché། tukjé dak la jin gyi lob།

Great might—with all your miraculous powers:ᄃ With your compassion, inspire us with your blessing!ᄃ

༄༅། །བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེལ། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤོངས།

tsewé dak sok lam na drong། gongpé dak la ngödrub tsol།

With your love, guide us and others along the path! With your realization, grant us siddhis!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་རུ་སོལ།

nü pé dak sok barché sol། chi yi barché chi ru sol།

With your power, dispel the obstacles facing us all! Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol། sangwé barché ying su sol།

Inner obstacles—dispel them internally, Secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpe chaktsal kyab su chi།

In devotion, I pay homage and take refuge in you!།

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་བརྩོ་གུ་རུ་པརྩ་སྐྱེ་ཧཱུྃ་།

om ah hung bendza guru pema siddhi hung།

12. Guru Dechen Gyalpo

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ། སྦྱིབ་པ་ཀུན་སྦངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཚེན།

ku sung tukden drowa drenpé pal། **dribpa kün pang kham sum saler khyen**།

Endowed with wisdom body, speech and mind, you are our glorious guide;། you have freed yourself of obscurations, and so know the three realms with vivid clarity;།

༄༅། །དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐྱེ། བྱང་ཚུབ་སྐྱུབ་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

ngödrub chok nyé dechen chok gi kuᄣᄣ jang chub drubpé barché ngepar selᄣᄣ

You have attained the supreme siddhi, and so possess the supreme body of Great Bliss;ᄣᄣ all the obstacles to our enlightenment—eliminate them for good!ᄣᄣ

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངས།

tukjé dak la jin gyi lobᄣᄣ tsewé dak sok lam na drongᄣᄣ

With your compassion, inspire us with your blessing!ᄣᄣ With your love, guide us and others along the path!ᄣᄣ

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ། རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

gongpé dak la ngödrub tsolᄣᄣ nüpé dak sok barché solᄣᄣ

With your realization, grant us siddhis!ᄣᄣ With your power, dispel the obstacles facing us all!ᄣᄣ

མྱི་ཡི་བར་ཆད་མྱི་རུ་སོལ་མེད། རན་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

chi yi barché chi ru solམེད nang gi barché nang du solམེད

Outer obstacles—dispel them externally,མེད Inner obstacles—dispel them internally,མེད

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད། གུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

sangwé barché ying su solམེད güpé chaktsal kyab su chiམེད

Secret obstacles—dispel them into space!མེད In devotion, I pay homage and take refuge in you!མེད

ཨོྲཱུཿ ཧཱུྃ་བརྗོད་ཀུ་རུ་པརྗོད་སྐྱུ་ཧཱུྃཿ

om ah hung bendza guru pema siddhi hungམེད

ཨོྲཱུཿ ཧཱུྃཿ ཧཱུྃཿ བརྗོད་ཀུ་རུ་པརྗོད་ཐོད་ཐོད་རྩལ་བརྗོད་ས་མ་ཡ་ཎོཿ སྐྱུ་ཧཱུྃཿ ཧཱུྃཿ ཨོྲཱུཿ

om ah hung bendza guru pema tötreng tsal bendza samaya dza siddhi pala hung ahམེད

༄༅། །ཞེས་པ་ཚོད་བུམ་དུས་བབས་ཀྱི་སྐུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྲིད་པས་རྒྱ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྐོའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྐྱེན་བྲངས་པའི་སྐྱེ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་གྱི་ཞེལ་གདམས་སྲིད་བྲང་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ལས་ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ཁོལ་དུ་ལྷུང་བ་སྟེ།

This is the outer practice of prayer that comes from the ‘Commentary on the Essence Manual of Instructions: the Wish-fulfilling Jewel’ in ‘The Heart Practice of the Master: Dispelling All Obstacles’—Lamé Tukdrup Barché Kunsel—the revelation discovered from below the foot of the Great Awesome One at the Danyin Khala Rongo rock by the great treasure revealer Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa, who appeared in this age of conflict.

འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོའི་བར་ཆད་དང་རྐྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་། རང་གཞན་རྣམས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག སམ་མཁྱེལ་ལོ།།

May this prayer become the cause for pacifying completely all the obstacles and degeneration for both the teachings and beings, and accomplishing all the aims of virtue and goodness! Sarva Mangalam!



Translated by Lotsawa House and reproduced with permission.
www.lotsawahouse.org